



Voyages interdits

En mai dernier, à l'arrivée à l'aéroport d'Héraklion, les vacanciers, parmi lesquels se trouvait notre groupe, ont été accueillis de façon singulière. En effet les autorités locales avaient mobilisé masques et caméras thermiques pour débusquer le touriste grippé. Et gare à celui qui était pris, la mise en quarantaine l'attendait même si au cours du voyage il avait eu le temps de contaminer tous les passagers de l'avion. La grippe A H1N1 a été l'occasion d'un véritable tsunami médiatique sur toute l'Europe nous noyant sous un flot de précautions, d'informations, de statistiques, d'exagérations et de désinformations. En France, les directives gouvernementales de juillet nous condamnaient à n'avoir plus de contacts, plus de réunions publiques, plus de sports, plus de cultures, plus de voyages dès lors que l'alerte montait au niveau 6. Ce tapage médiatique peut être à la fois rassurant et inquiétant tant il est toujours difficile de trier le vrai du

faux. Depuis mi septembre, la vague s'est retirée, avant la réplique d'octobre au moment de la mise en circulation du vaccin, période pendant laquelle nous serons sans doute fortement conseillés.

Cette accalmie a laissé apparaître un quotidien plus dramatique, les conséquences de la crise financière et économique qui touche les pays dits « avancés » et qui plongent des milliers de personnes dans la difficulté. Cette année, le nombre de nos concitoyens qui ne sont pas partis en vacances à augmenter de 10%. La moitié des Français sont restés à la maison. Et le régime minceur a souvent accompagné ceux qui ont pu partir : destination plus courte, séjour moins long et dans de nombreux cas, la solution « famille » a été la meilleure. Pour la seule destination « Crète », le nombre de touristes français a diminué de 15% cette année par rapport à l'an dernier. Inquiétudes pour l'avenir, baisse du pouvoir d'achat ont marqué fortement cette période de congés.

Mais que dire de ces voyageurs forcés qui ont quitté le terrain des affrontements en Irak ou en Afghanistan, qui ont laissé leurs familles, leurs amis et qui ont payé au prix forts les passeurs afin de retrouver leur pays « allié ». Ces hommes, femmes, enfants lâchement abandonnés, à Calais, aux portes de leur nouvel Eldorado ont vu tomber sur eux, le 22 septembre 2009, la force, non pas celle du droit d'asile mais celle de l'immigration choisie : 276 arrestations dont une moitié de mineurs. Et pour certains, le voyage retour par Charter en direction de l'Afghanistan est déjà programmé. Voyager, circuler était, il y a 20 ans déjà, la motivation de ces hommes et femmes qui ont provoqué la chute du mur de Berlin. Aujourd'hui, il reste encore des murs à détruire: ceux de la désinformation, de la crise et des guerres pour que les voyages ne soient pas interdits.

Gérard Labonne

Απαγορευμένα ταξίδια

Τον περασμένο Μάιο, στο αεροδρόμιο του Ηρακλείου, μία αλλόκοτη υποδοχή είχε επιφυλαχτεί στους παραθεριστές, ανάμεσα στους οποίους ήταν και η ομάδα μας. Πράγματι, οι τοπικές αρχές είχαν επιστρατεύσει μασκές και θερμικές κάμερες για να ανακαλύψουν τον γριπασμένο τουρίστα. Και προσοχή σ' αυτόν που πιστήρε, τον περιμένε η каранτίνα, ακόμη κι αν κατά την διάρκεια του ταξιδιού είχε προλάβει να καλλήσει όλους τους επιβάτες του αεροπλάνου. Η γρίπη A H1N1 έγινε αφορμή για ξεσπάσει ένα αληθινό τσουνάμι στα Μ.Μ.Ε. σε όλη στην Ευρώπη, που μας έπνιξε μέσα σ' ένα κύμα προφυλάξεων, πληροφοριών, στατιστικών, υπερβολών, παραπληροφόρησης. Στην Γαλλία, οι κυβερνητικές οδηγίες του Ιουλίου μας καταδίκαιζαν να μην ερχόμαστε σε επαφή με τους άλλους ανθρώπους, να μην συμμετέχουμε σε δημόσιες συγκεντρώσεις, μήτε σε αθλητικές μήτε σε πολιτιστικές δραστηριότητες, να μην ταξιδεύουμε, από την στιγμή που ο συναγερμός θα ήταν βαθμού 6. Αυτός ο πάταγος των Μ.Μ.Ε. μπορεί να είναι ταυτόχρονα

καθησυχαστικός και ανησυχητικός, καθόσον είναι πάντοτε δύσκολο να διακρίνουμε το αληθινό από το ψεύτικο. Από τα μέσα Σεπτεμβρίου το κύμα υποχώρησε, πριν επανέλθει, τον Οκτώβριο, μαζί με την κυκλοφορία του εμβολίου, περίοδο κατά την οποία σίγουρα θα μας κατακλύσουν με συμβουλές. Αυτή η ακαμία άφησε να φανεί μία καθημερινότητα ακόμη πιο δραματική, τις συνέπειες μας οικονομικής κρίσης που πλήττει τις χώρες τις ονομαζόμενες « προηγμένες » και που βύθησαν χιλιάδες ανθρώπους στην ανέχεια. Εφέτος ο αριθμός των συμπολιτών μας που δεν έφυγαν για διακοπές, αξιήθηκε κατά 10%. Οι μισοί Γάλλοι έμειναν σπίτι και απ' όσους μπόρεσαν να φύγουν, πολλοί υιοθέτησαν την τακτική της οικονομίας : προορισμός πιο κοντινός, παραμονή μικρότερης διάρκειας και σε πολλές περιπτώσεις η λύση « οικογένεια » ήταν η καλύτερη. Και μόνο όσον αφορά τον προορισμό « Κρήτη », ο αριθμός των Γάλλων επισκεπτών εφέτος μειώθηκε κατά 15% σε σχέση με τον προηγούμενο χρόνο. Ανησυχίες για το μέλλον, μείωση της αγοραστικής δύναμης σημάδεψαν έντονα την περίοδο αυτή των διακοπών. Αλλά τι να πούμε γι' αυτούς τους

καταναγκασμένους ταξιδιώτες, που άφησαν το πεδίο των συγκρούσεων στο Ιράκ ή το Αφγανιστάν, που άφησαν τις οικογένειές τους, τους φίλους τους και που πλήρωσαν ακριβώς τους περαματάρηδες, προκειμένου να ξαναβρουν την « σύμμαχο » χώρα. Αυτοί οι άνδρες, γυναίκες, παιδιά, άνανδρα εγκαταλειμμένοι στο Καλαί, στην πόρτα του νέου τους Ελντοράντο, από τις 22 Σεπτεμβρίου, υπόκεινται στο καθεστώς όχι του δικαιώματος του ασύλου αλλά της επιλεκτικής μετανάστευσης : 276 συλλήψεις, εκ των οποίων οι μισοί ανήλικες. Για ορισμένους μάλιστα, το ταξίδι—επιστροφή με τσάρτερ στο Αφγανιστάν έχει ήδη προγραμματιστεί. Τα ταξίδια, η ελεύθερη κυκλοφορία ήταν ήδη το κίνητρο αυτών των ανδρών και γυναικών που, πριν από 20 χρόνια, προκάλεσαν την πτώση του τείχους του Βερολίνου. Σήμερα μένουν ακόμη τείχη να γκρεμιστούν : της παραπληροφόρησης, της κρίσης και των πολέμων ώστε να μην απαγορεύονται τα ταξίδια.

Δ. Μ



Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
F. GEKIERE
R. GEKIERE
G. LABONNE
C. LABONNE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
G. LABONNE

Conception Site Internet :
C. CHAZEAU.

La destruction des villes crétoises par une magnitude de 8,3 sur l'échelle de Richter

En juillet 365 Ap J.C. le plus grand séisme connu dans l'histoire de la Méditerranée est resté dans la légende pendant 1000 ans .

Le journal « ΠΑΤΡΙΣ » - PATRIS - a publié en avril 2008 un numéro spécial sur les séismes en Crète. Nous complétons ici le sujet évoqué dans le précédent journal (n° 35).

Chantal et Gérard Labonne

Le 21 juillet 365 ap JC, on a noté le plus grand des tremblements de terre recensés en Méditerranée depuis la création du monde, d'une importance de 8,3 à 8,6-8,7 sur l'échelle de Richter, tremblement de terre qui s'accompagna d'un gigantesque tsunami.

Les spécialistes calculèrent que l'épicentre du tremblement de terre se situait dans la mer au sud-ouest de la Crète. Il détruisit à peu près toutes les villes de l'île et on dénombrera pas moins de 50 000 morts. Le séisme causa d'énormes catastrophes dans toute la Méditerranée orientale.

Les côtes crétoises près de l'épicentre du séisme (par exemple le port romain de Falassarna) se surélevèrent de 9 mètres, comme le montrent les études sur le séisme de Ag Drakos et Sk Stiros dans leur ouvrage traitant de géodésie (science de la forme et des dimensions de la Terre) à l'Université de Patras, et ils évaluèrent la taille de la secousse à 8,6-8,7 sur l'échelle de Richter.

Les deux scientifiques notèrent évidemment que le tremblement de terre était survenu en période de déclin politique et culturel de l'empire romain et en plein bouleversement religieux, comme le rapporte souvent la légende, pour mille ans suivants. C'est ainsi qu'il n'est pas présenté comme un argument historique, mais comme un événement annonciateur de renouveau en faveur de la religion chrétienne, ignorant ou contrefaisant les faits historiques.

Deux écrivains, Livianos et Sozomenos qui vécurent après l'événement, expliquèrent le séisme comme l'expression d'un chagrin ou de la colère de Dieu contre l'empereur Julien l'Apostat, qui avait essayé de faire revivre la religion antique.

Dans l'ensemble, les différents comptes rendus écrits concernant la période de l'Empire byzantin le furent par Elefterio Plataki puis par la suite par B et K Papazakou.

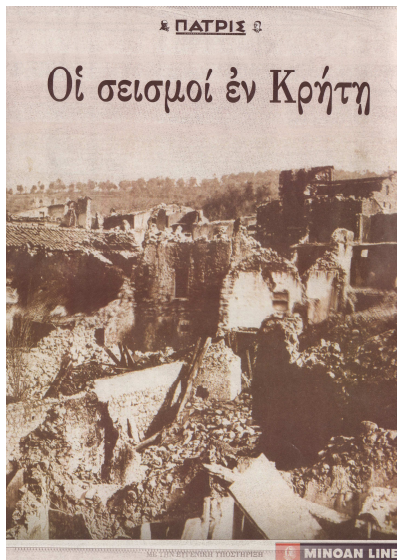
Ammien Marcellin écrit que la terrible catastrophe éclata soudain dans le monde (alors connu) et n'avait eu d'égal ni dans la légende ni dans les événements réels.

Peu après les premières lueurs de l'aube, des grondements et des éclairs secouèrent toute la terre, la mer se retira et les eaux s'écartèrent sur une telle étendue que l'on vit le fond de la mer. Alors on put voir la boue des profondeurs terrestres, les fonds marins, les chaînes de montagnes et les vallées habituellement recouverts par les eaux. Ils devenaient visibles alors que les rayons du soleil les effleuraient pour la première fois.

De nombreux bateaux s'échouèrent et de nombreux hommes s'égarèrent sur les eaux où survivaient quelques poissons épargnés. Les fonds marins et les vagues furent surélevées et s'élancèrent au dessus de ces eaux peu profondes et des îlots, tandis que de longues bandes de terre étaient détruites ainsi que de nombreuses constructions. Quoi que ce soit qui se trouvait sur leur route fut franchi par les eaux.

Η καταστροφή των κρητικών πόλεων από τα 8,3 Ρίχτερ

Τον Ιούλιο 365 μ. Χ. ο μεγαλύτερος γνωστός σεισμός στην ιστορία της Μεσογείου, που έμεινε στο θρόλο για 1000 χρόνια



Στις 21 Ιουλίου 365 μ.Χ. σημειώθηκε ο μεγαλύτερος γνωστός σεισμός στην περιοχή της Μεσογείου, από καταβολής κόσμου, το μέγεθός του ήταν 8,3 Ρίχτερ ή 8,6 – 8,7 κατά άλλους και συνοδεύτηκε από το επίσης μεγαλύτερο γνωστό τσουνάμι. Οι ειδικοί υπολογίζουν ότι το επίκεντρο του τρομερού αυτού σεισμού ήταν στην θάλασσα νοτιοδυτικά της Κρήτης.

Καταστράφηκαν σχεδόν όλες οι πόλεις του νησιού και οι νεκροί έφτασαν τους 50.000. Ο σεισμός προκάλεσε τεράστιες καταστροφές σ'ολόκληρη την ανατολική Μεσόγειο. Οι ακτές της Κρήτης κοντά στο επίκεντρο σεισμού (π.χ. το ρωμαϊκό λιμάνι της Θαλάσσηνας) ανυψώθηκαν ακόμη και 9 μέτρα, όπως αναφέρουν σε μελέτη τους για το σεισμό οι Α. Γ. Δράκος και Σ.Κ. Στεϊρός του Εργαστηρίου Γεωδαισίας του Πανεπιστημίου Πατρών, οι οποίοι και έχουν υπολογίσει το μέγεθος της δόνησης στα 8,5-8,7 Ρίχτερ.

Οι δύο επιστήμονες σημείωσαν, μάλιστα, ότι καθώς ο σεισμός συνέβη σε μια περίοδο πολιτικές και πολιτισμικής παρακμής της ρωμαϊκής αυτοκρατορίας και θρησκευτικών αναστατώσεων, περασε στο θρόλο από τους διάφορους συγγραφείς για τα επόμενα 1000 χρόνια. Γι'αυτό παρουσιάστηκε όχι ως ιστορικό γεγονός αλλά ως επιχείρημα κατά ή υπέρ της νέας – τότε – χριστιανικής θρησκείας, αγνοώντας ή παραποιώντας τα ιστορικά γεγονότα. Δύο συγγραφείς, ο Λιβάνιος και ο Σωζόμενος, που έζησαν μετά το γεγονός, εμφανίζουν το σεισμό είτε ως έκφραση λύπης είτε ως οργή του Θεού για το χαμό του αυτοκράτορα Ιουλιανού του Παραβάτη, ο οποίος προσπάθηκε να αναβιώσει την αρχαία θρησκεία.

Συνοπτικά, οι αναφορές διαφόρων συγγραφέων, κατά την περίοδο της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας, είναι, σύμφωνα με τα όσα έχουν καταγραφεί από τον Ελευθέριο Πλατάκη, και στην συνέχεια, από το έργο των Β. και Κ. Παπαζαχου.

Ο Αμμιανός Μαρκελλίνος γράφει ότι η τρομερή καταστροφή ξέσπασε ξαφνικά σ'ολόκληρο τον (τότε γνωστό) κόσμο, παρόμοια της οποίας δε βρίσκει κανείς πουθενά, ούτε στους θρύλους ούτε στα αληθινά ιστορικά γεγονότα. Λίγο μετά το πρώτο φως της αυγής, αφού προηγήθηκαν βροντές και αστραπές, ολόκληρη η Γη συνταράχθηκε. Η θάλασσα αποσύρθηκε και τα νερά της τραβήχτηκαν σε τέτοια έκταση ώστε ο βυθός της αποκαλύφθηκε. Μπορούσε, έτσι, κανείς να δει χωμένα βαθιά στη λάσπη πολλά θαλάσσια όντα και πολλές οροσειρές και κοιλάδες που, ενώ ήταν πάντοτε σκεπασμένες με νερό, έγιναν ορατές καθώς έπεφταν πάνω τους για πρώτη φορά οι ακτίνες του ήλιου. Πολλά πλοία εξώκειλαν και πολλοί άνθρωποι περιπλανιόνταν στα λίγα νερά που έμειναν μαζεύοντας ψάρια και άλλα θαλάσσια όντα, αλλά τα θαλάσσια κύματα επανήλθαν υπερυψωμένα και όρμησαν πάνω στα αβαθή νερά, στα νησιά και σε εκτεταμένες στεριές ισοπεδώνοντας πολλά κτίρια ή

Des milliers de personnes furent emportées par le tsunami. Quand la fureur des eaux s'apaisa, les bateaux détruits et les cadavres des naufragés apparurent. Certains bateaux étaient projetés par la vague sur les toits des maisons, comme cela arriva à Alexandrie, et d'autres d'une distance de deux milles à l'intérieur des terres.

Marcellin ajoute qu'il vit lui-même près de Méthoni, un navire des Spartiates qui resta et fut disloqué là où les vagues l'avaient laissé.

Saint Jérôme écrit dans la Chronique qu'un séisme ébranla le monde entier et que la mer se déversa sur la terre, causant des dégâts pour d'innombrables personnes en Sicile et dans de nombreuses autres îles.

Le même écrivain (dans « de viris illustribus ») raconte que dans la région d'Epidaure les habitants ayant vu une énorme vague projeter des bateaux sur les montagnes, craignant pour leur ville, demandèrent le secours de Saint Ilarion, qui, à ce qu'on raconte, se tint debout au bord de la mer et empêcha la vague de submerger la ville.

L'Athanase écrit que lorsque survint le séisme le 21 juillet (365 ap JC), la mer se retira vers l'Est et de nombreuses personnes périrent et perdirent leur fortune.

Selon l'épître trouvé ensuite dans un texte anonyme ayant pour titre « la vie de l'Athanase » à propos du séisme de 365, il est dit que 100 villes de Crète furent détruites.

Il est également rapporté que le tsunami qui suivit le séisme envahit une bande de terre et que là tout fut désintégré.

L'historien écrit que le séisme détériora de nombreuses villes. Sozomenos (450 ap JC) écrit que la terre vibra en un tel tremblement que les maisons s'écroulèrent, que des gouffres s'ouvrirent partout, et qu'il n'y avait nul endroit sûr ni dehors ni à l'intérieur des maisons. La grande catastrophe arriva jusqu'à Alexandrie : dans un premier temps la mer se retira et remonta en inondant les terres sur une longue distance. Là aussi on retrouva les barques à la porte des maisons. Sozomenos ajoute que depuis ce jour-là, le 21 juillet, on fête chaque année l'anniversaire du séisme. Zossimos écrit que la terre bougea davantage en Crète et dans le Péloponnèse que dans le reste de la Grèce. De nombreuses villes furent détruites, excepté à Athènes et dans l'Attique.

On raconte que la ville d'Athènes et l'Attique furent sauvées par Achilles le Héros, parce que juste avant le séisme une cérémonie publique s'était déroulée en son honneur suite à un rêve de Xestorios qui s'y rapportait.

Théophane écrit qu'à Alexandrie le tsunami franchit les plus hauts bâtiments et les murailles et qu'il renversa les bateaux dans son sillage. Alors que les habitants commentaient à harponner les chargements des ba-

teaux, la vague se redressa et recouvrit tout. Comme le mentionnèrent les marins, les bateaux touchèrent le fond de la Mer Adriatique, et ils maintenaient leur allure comme ils le pouvaient quand la mer revint.

Kedrinios rapporte que de nombreux endroits en Crète furent engloutis, ainsi qu'en Achaïe, en Béotie, en Epire, dans le reste de la Grèce et à Alexandrie, étouffant 50 000 personnes.

De récentes fouilles ont mis à jour des ruines près de Kissamos, Eleftherna et Gortyne qui sont dues, preuves à l'appui, au séisme en question. (Di Vita 1995, Stiros 2000). Il y a aussi quelques indices archéologiques sur les dommages causés par le séisme à Corinthe (Rathaus 1966).

Les observations archéologiques sont exceptionnellement utiles et les écrivains rapportent principalement le synchronisme entre le séisme et le tsunami.

LES SEISMES APRES JC.

Mis à part les rapports de Elefterios Platakis sur les séismes au temps du Christ et jusqu'au 13^e siècle, on a inventorié 6 écrits sur les événements sismiques confortés par les éléments donnés par Papazakou.

Le séisme de 62 ap JC – 7,5 sur l'échelle de Richter

οτιδήποτε συναντούσαν στο δρόμο τους. Τεράστιες ποσότητες νερού φόνευσαν, κατά την επιστροφή τους, πολλές χιλιάδες αωθρών. Όταν η μανία των νεράν κόπασε, φάνηκαν μερικά καταστραμμένα πλοία και πτώματα ναυαγών. Μερικά μεγάλα πλοία είχαν εκσφενδονιστεί από το κύμα στις στέγες σπιτιών, όπως συνέβη στην Αλεξάνδρεια, και άλλα σε απόσταση μέχρι δύο μίλια μέσα στην ξηρά. Ο Μαρκελλίνος προσθέτει ότι είδε ο ίδιος κοντά στη Μεθώνη ένα πλοίο των Σπαρτιατών, το οποίο παρέμεινε και διαλύθηκε εκεί που το άφησαν τα κύματα.

Ο Ιερώνυμος γράφει (στο Χρονικό) ότι έγινε ένας παγκόσμιος σεισμός και η θάλασσα ξεχύθηκε πάνω στη στεριά προκαλώντας ζημιές σε αμέτρητους ανθρώπους στην Συκελία και σε πολλά άλλα νησιά. Ο ίδιος συγγραφέας (στους Βίους του Αγ. Ιλαρίωνα) αναφέρει ότι στην περιοχή της Επιδαύρου, οι κάτοικοι είδαν το τεράστιο θαλάσσιο κύμα το οποίο εκσφενδόνισε πλοία στα βουνά και επειδή φοβήθηκαν ότι η πόλη τους θα καταστρεφόταν ζήτησαν τη βοήθεια του Αγ. Ιλαρίωνα και, όπως λέγεται, αυτός στάθηκε όρθιος στην παραλία και εμπόδιζε το κύμα να κατακλύσει την πόλη. Ο Αθανάσιος γράφει ότι όταν έγινε ο σεισμός στις 21 Ιουλίου (365 μ.Χ.) η θάλασσα αποσύρθηκε από τα ανατολικά. Πολλοί άνθρωποι σκοτώθηκαν και χάθηκαν πολλές περιουσίες. Όπως προκύπτει από μια επιστολή του, η οποία δημοσιεύθηκε αργότερα σε ανώνυμο κείμενο με τίτλο « η

Ζωή του Αθανασίου », από το σεισμό του 365 καταστράφηκαν στην Κρήτη περισσότερες από 100 πόλεις. Αναφέρει επίσης ότι το θαλάσσιο κύμα που ακολούθηκε το σεισμό πλημμύρισε την ξηρά σε ορισμένα μέρη και σε άλλα αποσύρθηκε.

Ο ιστορικό Σωκράτης ο Σχολαστικός γράφει ότι ο σεισμός έβλαψε πολλές πόλεις. Ο Σωζόμενος (ή. 450 μ.Χ.) γράφει ότι η Γη δονήθηκε από τόσο φοβερούς σεισμούς ώστε σπίτια κατέρρευσαν, χάσματα άνοιξαν παντού και δεν υπήρχε μεγαλύτερη ασφάλεια έξω από τα σπίτια απ'ότι μέσα. Μεγάλη καταστροφή έγινε κοντά στην Αλεξάνδρεια όταν η θάλασσα πρώτα αποσύρθηκε και μετά επανήλθε και πλημμύρισε την ξηρά σε μεγάλη απόσταση. Ακόμα και βάρκες βρέθηκαν στις οροφές των σπιτιών. Ο Σωζόμενος προσθέτει ότι ακόμα και στην εποχή του την ημέρα αυτή (21 Ιουλίου) γιορταζόταν κάθε χρόνο στην Αλεξάνδρεια η επέτειος του σεισμού. Ο Ζώσιμος γράφει ότι σειστήκε περισσότερο η Κρήτη και η Πελοπόννησος με την υπόλοιπη Ελλάδα. Καταστράφηκαν πολλές πόλεις πλην της Αθήνας και της Αττικής. Λέγεται ότι σώθηκε η Αθήνα και η Αττική από τον ήρωα Αχιλλέα επειδή έγινε προ του σεισμού δημόσια εκδήλωση προς τιμή του μετά από σχετικό όνειρο του Ξεστορίου. Ο Θεοφάνης γράφει ότι στην Αλεξάνδρεια το θαλάσσιο κύμα υπερέβη τις υψηλές οικοδομές και τα τείχη και έριξε πλοία στις αυλές. Οι κάτοικοι της πόλης άρχισαν την αρπαγή των φορτίων των πλίων αλλά το

κύμα επανήλθε και κάλυψε τα πάντα. Όπως ανέφεραν ναυτικοί, τα πλοία τους στην Αδριατική άγγιξαν τον πυθμένα της θάλασσας και συνέχισαν την πλεύση όταν επανήλθε το νερό της θάλασσας. Ο Κεδρινός αναφέρει ότι χάθηκαν πολλά μέρη της Κρήτης, της Αχαΐας, της Βοιωτίας, της Ηπείρου και της υπόλοιπης Ελλάδας και ότι στην Αλεξάνδρεια πνίγηκαν 50.000 άνθρωποι.

Πρόσφατες αρχαιολογικές ανασκαφές αποκάλυψαν ερείπια στον Κίσσαμο, Ελευθέρινα και Γόρτυνα (Di Vita 1995, Stiros 2000) τα οποία αποδίδονται αξιόπιστα στο σεισμό αυτό. Υπαρχούν επίσης κάποιες αρχαιολογικές ενδείξεις για βλάβες από το σεισμό αυτόν στην Κόρινθο (Rothaus 1966). Οι αρχαιολογικές παρατηρήσεις είναι εξαιρετικά χρήσιμες γιατί οι σύγχρονοι του σεισμού συγγραφείς αναφέρουν καταστροφές κυρίως από το θαλάσσιο κύμα.

Οι σεισμοί μετά Χριστό

Εκτός από τις αναφορές του Ελευθέρου Πλατάκη για τους σεισμούς από την εποχή του Χριστού μέχρι τον 13^ο αιώνα, μπορούμε να καταγράψουμε τις εξής περιγραφές για τα σεισμικά γεγονότα, σύμφωνα με τα στοιχεία Παπαζάχου.

Το 62 μ.Χ., 7,5 Ριχτερ

Ο Φλάβιος Φιλόστρατος, στους Βίους του Απολλώνιου του Τυανέα, γράφει ότι όταν ο Απολλώνιος βρισκόταν στην Λεβήνη, επέμεινε της Γόρτυνας στην νότια Κρήτη στο

Flavius Philostrate (dans la vie d'Appolonios de Tyane) écrit : alors que Appolonios se trouvait à Lévéna, port de Gortyne dans le sud de la Crète, et que dans le temple d'Asclépios du sanctuaire de Lévéna, il discutait avec de nombreux prêtres, le séisme secoua toute l'île de Crète. On entendit un vacarme effroyable sortant des entrailles de la terre et la mer se retira sur environ 1,3 km. Quelques jours plus tard, des voyageurs arrivèrent de Kydonie (la Canée) et firent part que ce fut le même jour, à peu près à la même heure, c'est à dire en milieu de journée, que le séisme survint et qu'une île émergea de la terre dans le détroit entre Cythère et la Crète.

Septime, qui traduisit en latin sur l'ordre de Néron l'œuvre de Dictys le Crétois (auteur de récits mythiques dans l'Antiquité), rapporte que des secousses eurent lieu dans la ville de Knossos, qui firent que beaucoup de tombeaux s'ouvrirent, parmi lesquels celle de Dictys, où furent trouvés les manuscrits du Journal contenant toute la vérité sur la Guerre de Troie. Malalas rapporte que la 13^e année du règne de Claude César (Néron), toute l'île de Crète souffrit d'un fléau et César aida généreusement à la reconstruction de l'île. Malalas rapporte également, tout comme le dictionnaire byzantin Soudas, qu'à cause du séisme beaucoup de tombes s'ouvrirent, parmi lesquelles celle de Dictys, dans laquelle une malle d'étain fut trouvée cachant un rapport qui décrivait toute la vérité sur la Guerre de Troie, écrite par Dictys le Crétois. (Georgiadis 1904, Platakis 1950,

Mouiaris 1994, Guidoboni et al 1994).

Le journal de Dictys en grec fut perdu mais il existe encore une version en latin.

6 novembre 448 ap JC – 7,2 sur l'échelle de Richter

Plataki rapporte que le séisme du « 6 novembre » eut bien lieu cette année là, en désaccord avec Schmid et Sieberg qui soutenaient que le tremblement de terre avait eu lieu en 438 ap JC.

Malalas rapporte que pendant toute la durée du règne de Théodore II, l'île de Crète souffrit de la colère de Dieu et toute la région souffrit aussi.

Dans la capitale de Gortyne les bains publics qui avaient été construits par César s'effondrèrent (Georgiadis 1904, Guidoboni et al 1994).

Di Vita (1995-1996) ne croyait pas à la fiabilité des informations de Malalas et soutenait que la catastrophe de Gortyne correspondait au séisme de 365 ap JC.

531 ap JC

Gerassimos I. Konidiaris, dans les Chroniques Crétoises de 1953, remarque que « nous n'avons malheureusement pas d'informations suffisantes à propos de la Crète au 5^e siècle, mais il n'est pas sans importance que vers la fin du 4^e et le début du 5^e siècle, l'île ainsi que de vastes

étendues de la Grèce continentale, suite aux séismes, subirent de lourdes catastrophes ».

De grands séismes se sont produits vers 531, et ont détruit de nombreuses contrées en Crète, à la suite de quoi une maladie contagieuse (probablement la peste) frappa la Crète.

En tout cas, pour l'année 531, aucun autre rapport sur le séisme ne nous est parvenu, même venant de Platakis.

7 avril 796 – 7,5 sur l'échelle de Richter

Platakis rapporte le séisme de 796. Théophane rapporte qu'un violent séisme secoua l'île de Crète. Il est vraisemblable que c'est le même séisme qui secoua l'Arabie historiquement « Al Tabari », et dans le même temps aussi l'Egypte. Le sommet du phare d'Alexandrie s'effondra. C'est peut être le même séisme qui fut aussi répertorié en Sicile et en Italie.

1246 – 7 sur l'échelle de Richter

2 séismes en 913 et 1228 furent rapportés par Plataki puis en 1246 où il rapporte que les remparts de la Canée s'écroulèrent.



ναό του Ασκληπιού, στο Λεβηναίο Ιερό, την ώρα που συζητούσε με πολλούς ιερείς του ναού, σεισμός συγκλόνισε ολόκληρο το νησί της Κρήτης. Ένας τρομαχτικός κρότος ακούστηκε να εξέρχεται από τη γη και η θάλασσα υποχώρησε κατά επτά στάδια (1,3 Km) περίπου. Μερικές μέρες αργότερα ταξιδιώτες έφθασαν από την Κυδωνία (Χανιά) και ανακοίνωσαν ότι την ίδια μέρα που έγινε αυτός ο σεισμός κατά την αυτή περίπου ώρα, στο μέσον της ημέρας, νησί αναδύθηκε στον πορθμό μεταξύ Θήρας και Κρήτης. Ο Σεπτίμιος, ο οποίος μετέφρασε (κατά διαταγή του Νέρωνα) στα Λατινικά το έργο του Δίκτυος του Κρητικού (μυθογράφου της αρχαιότητας), αναφέρει ότι έγιναν σεισμοί στην πόλη της Κνωσού, όπου εξ αιτίας τους άνοιξαν πολλοί τάφοι, συμπεριλαμβανομένου και αυτού του Δίκτυος όπου βρέθηκαν τα χειρόγραφα της Εφημερίδας με ολόκληρη την αλήθεια για τον Τρωικό Πόλεμο. Ο Μαλάλας αναφέρει ότι κατά το δέκατο τρίτο έτος της βασιλείας του Κλαυδίου Καίσαρα (Νέρωνα) ολόκληρο το νησί της Κρήτης έπαθε από θεομηνία και ο Καίσαρας βοήθησε γενναίως να ανοικοδομηθεί το νησί. Αναφέρει επίσης ο Μαλάλας καθώς και το βυζαντινό λεξικό Σουίδα ότι ανοίχθηκαν από το σεισμό πολλοί τάφοι μεταξύ των οποίων και αυτού του Δίκτυος όπου βρέθηκε κτισσιτέρνιο κιβώτιο μέσα στο οποίο ήταν

έκθεση, όπου περιγραφόταν όλη η αλήθεια για τον Τρωικό Πόλεμο που έγραψε ο ίδιος ο Δίκτυος ο Κρητικός (Georgiadis 1904, Platakis 1950, Μουγιάρης 1994, Guidoboni et al. 1994). Η « Εφημερίς » του Δίκτυος στα ελληνικά χάθηκε αλλά υπάρχει η λατινική μετάφρασή της.

6 Νοεμβρίου 448, 7,2 Ρίγτες

Ο Ε. Πλατάκης αναφέρει το σεισμό στις 6 Σεπτεμβρίου αυτού του Χρόνου, και διαφωνεί με τους Schmid και Sieberg που υποστήριζαν ότι είχε συμβεί το 438 μ.Χ.

ο Μαλάλας αναφέρει ότι κατά τη διάρκεια της βασιλείας του Θεοδοσίου του II, το νησί της Κρήτης υπέφερε από την οργή του Θεού και ολόκληρη η γύρω περιοχή υπέφερε επίσης. Στην μητρόπολη της Γόρτυνας τα δημόσια λουτρά, που είχαν κατασκευαστεί από τον Ιούλιο Καίσαρα, κατέρρευσαν (Georgiadis 1904, Guidoboni et al. 1994). Ο Di Vita (1995, 1996) δεν θεωρεί αξιόπιστη την πληροφορία του Μαλάλα και υποστηρίζει ότι η καταστροφή της Γόρτυνας προκλήθηκε από το σεισμό του 365 μ.Χ.

531 μ.Χ.

Ο Γεράσιμος Ι. Κονιδάρης στα «Κρητικά Χρονικά » του 1953, αναφέρει ότι « δεν έχομεν ατυχώς επαρκείς ειδήσεις περί της Κρήτης κατά τον ε'αίωνα , αλλά δεν είναι άνευ σημασίας το γεγονός, ότι περί τα τέλη

του δ' και τας αρχάς του ε'αίωonos η νήσος ως και μεγάλα μέρη της ηπειρωτικής Ελλάδος βαρείας υπέστησαν συμφοράς εκ σεισμών.

Μεγάλοι σεισμοί συνέβησαν και περί το 531, ότι καταστράφησαν πολλά μέρη της Κρήτης, είτε δε λοιμός (πιθανώς πανώλης) έπληξε την Κρήτην ».

Για το 531, πάντως, δεν είναι σ'εμάς γνωστή άλλη αναφορά περί σεισμού. Ούτε από τον Πλατάκη.

7 Απριλίου 796, 7,1 Ρίγτες

Ο Πλατάκης αναφέρει το σεισμό του 796.

Ο Θεοφάνης αναφέρει ότι ένας πολύ βίαιος σεισμός συγκλόνισε το νησί της Κρήτης. Είναι πιθανός ο ίδιος σεισμός που σύμφωνα με τον Αραβα ιστορικό Al – Tabari εκείνο τον καιρό συγκλόνισε την Αίγυπτο και η κορυφή του φάρου της Αλεξάνδρειας κατέρρευσε. Ίσως είναι ο ίδιος σεισμός που έγινε αισθητός στην Σικελία και στην Ιταλία.

1246, 7 Ρίγτες

Δύο σεισμούς στα 913 και στα 1228 καταγράφει ο Πλατάκης ενώ για το 1246 αναφέρει, όπως και το βιβλίο Παπαζάχου, ότι ο σεισμός σόρωσε τα τείχη της πόλης των Χανίων.

“Savez-vous qu’il y a des tortues de mer ici en Crète?”

Par Laurence BOTTIN

“Savez-vous qu’il y a des tortues de mer ici en Crète?”

Question prononcée inlassablement par les volontaires de l’association Archelon, sensée retenir l’attention des touristes flânant sur la promenade de Réthymnon. Malheureusement, les tortues de mer ont du mal à faire le poids face aux énormes glaces KRI KRI vendues à deux mètres de là.

Mais revenons au début de l’histoire... Archelon est une association grecque de protection des tortues marines fondée en 1983. Cela concerne plus particulièrement la tortue Caouanne, ou *Caretta Caretta*, qui est la seule à pondre sur les plages de Grèce. Elle reviendra toujours pondre sur la plage où elle est née, d’où l’importance de protéger les plages qui accueillent les nids... Cette tortue peut mesurer un mètre de long, vivre jusqu’à 80 ans et peser jusqu’à 70 kg.

Finalement, cela fait beaucoup de points communs avec nous, les êtres humains. Deux différences majeures cependant : premièrement, la tortue existe depuis le temps des dinosaures. Deuxièmement, elle est aujourd’hui en voie d’extinction.

Qu’est-ce qui fait disparaître en quelques dizaines d’années une espèce vieille de plusieurs millions d’années ? Nous !!! L’activité humaine en général menace les tortues : les sacs plastiques qu’elles avalent en les confondant avec des méduses, la pollution de l’eau, les hors bord, les transats et autres parasols qui réduisent l’espace de ponte sur les plages...



Trace de tortue sur une plage de Réthymnon

Que fait donc Archelon ? L’association agit sur plusieurs plans. Les volontaires d’Archelon, du début de la période de ponte (juin-juillet) jusqu’à la fin des éclosions (août-septembre) parcourent les plages tous les matins à l’aube à la recherche des traces de tortues venues pondre pendant la nuit. Nous creusons ensuite pour trouver les nids, enterrés à 50 cm de profondeur. Lorsque nous trouvons des œufs, nous plaçons une grille pour les protéger du passage des transats, des véhicules... Nous suivons ensuite le bon déroulement de l’incubation jusqu’aux naissances.

Une autre partie du travail des volontaires consiste en la sensibilisation du public. Nous faisons ainsi des présentations dans les hôtels du bord de mer sur les tortues *Caretta Caretta* et les dangers auxquels elles sont confrontées. Archelon possède également un kiosque informatif ouvert toute la journée (près de l’office de tourisme à Réthymnon). L’association est présente sur les principales plages de ponte grecques : dans le Péloponnèse, à Zakynthos, et en Crète à Réthymnon, Hania et Matala.

Etre volontaire pour Archelon est une expérience physiquement difficile mais extrêmement enrichissante. Personnellement, je n’oublierai jamais ces moments exceptionnels qui m’ont permis de partager mon dîner au camp avec 20 personnes de nationalités différentes, de dormir sous une tente pleine de sable, me lever à 5h du matin pour marcher 3h sur la plage, d’avoir la chance de connaître l’hospitalité crétoise, de parcourir 4 Km sous un soleil de plomb pour me rendre au kiosque, de boire du rakimelo sur fond de musique crétoise, de creuser le sable pendant une heure et demie parce que mon coéquipier est persuadé qu’il y a des œufs à cet endroit, d’essayer d’expliquer à un touriste russe que nous ne vendons pas de soupe de tortue, de me présenter toute pomponnée dans un hôtel de luxe alors que nous vivons en camping...

Plus sérieusement, en tant que touriste ou amoureux de la Crète, vous pouvez agir pour aider ces tortues : en désertant les plages pendant la nuit afin de ne pas les faire fuir ; en boycottant les restaurants ou bars qui refusent de limiter leur pollution lumineuse ou sonore sur les plages ; si vous découvrez une tortue morte ou blessée, prévenir les autorités portuaires ; ranger vos transats pendant la nuit ; vous pouvez aussi sourire si vous rencontrez des volontaires d’Archelon et accepter d’écouter leurs conseils et expériences car ils réalisent un travail difficile et utile au sein d’une association sérieuse et intègre ; ou encore offrir un don en échange d’un souvenir en forme de tortue.



Pour terminer, et d’un point de vue tout à fait personnel, je pense qu’Archelon est l’un des seuls moyens de préserver cette espèce de tortues en Grèce, seul moyen également de modifier un peu le comportement de ces mêmes touristes et hôtels respon-

sables en partie de leur extinction : la boucle est bouclée. Et si j’avais la voix qui portait davantage, je dirais aux autorités crétoises : ne gâchez pas définitivement votre île magnifique et ses joyaux pour un tourisme de masse qui peut s’avérer très volage...

La tortue caretta (caouanne) est une des 9 espèces de tortues marines dans le monde. Elle vient en Grèce pour donner la vie surtout à Zante, dans le sud du Péloponnèse et en Crète

Sa carapace peut atteindre 1,20 m de long et elle peut peser jusqu’à 300 kg.

Sa bouche ressemble à un bec de perroquet et est conformée pour casser la coquille d’autres animaux marins.

Si une caretta parvient à survivre malgré tous les dangers, elle peut atteindre les 200 ans

Elles s’accouplent de mars à juin et pondent en juin et juillet. Chaque ponte peut donner 60 à 150 œufs qui ont pratiquement la taille d’une balle de ping-pong. Une fois nées les petites tortues doivent se frayer un chemin vers la mer et la marque de leur passage est très reconnaissable sur le sable des plages de Zante et de Crète.

Les caretta sont une espèce en danger, la menace principale vient des filets de pêche et des chaluts, bien que la plupart soient en réalité blessées par des hélices de bateaux à moteurs. Il y a de nombreux instituts de protection et d’organisations qui surveillent leurs terrains de ponte en Grèce, à Chypre, en Turquie et au Costa Rica.

Traduction de l’anglais d’un article de « Gazette Crète » par Nicole Amiot

Voyage 2009

Cette année, quatorze adhérents, des confirmés mais aussi des novices, composaient le groupe qui allait découvrir ou redécouvrir l'est et le centre de la Crète. Dix des quatorze participants se retrouvèrent donc, la veille du départ, au siège de l'association pour une première mise en bouche.

18 mai: Dès l'aube, tout le monde se retrouva, carte d'embarquement en poche pour un vol sans histoire jusqu'à Héraklion où, surprise, les voyageurs furent accueillis par des caméras thermiques manipulées par des opérateurs masqués qui traquaient les passagers fébriles. Haro sur la pandémie grippale H1N1 ! Ce fut cependant le seul signe d'alerte que nous rencontrâmes de tout notre séjour.

Comme d'habitude, nous nous rendîmes dans la petite mezodopolio d'Arolithos, sur la route d'Anogia. Difficile de faire mieux pour commencer notre séjour, la cuisine familiale typique et l'accueil y sont excellents et la vue sur Héraklion superbe. Nous y retrouvâmes Yannis, Odile, Stelios et Katerina qui, bien qu'enceinte, avait tenu à participer à l'accueil crétois. Dans la joie et la bonne humeur, commença pour les novices l'initiation à la dégustation des escargots, et aux nombreux « geia mas » qui ponctuèrent le repas.

Il fallut ensuite reprendre la route vers l'est, en direction de Sitia puis d'Agathia, premier lieu d'hébergement. A mi-chemin, une halte à Pachia Amos s'imposait pour se détendre et déguster les jus d'orange frais, avant de terminer le trajet par la route qui surplombe Mochlos et sa région. Nous voyagions au milieu d'une végétation exubérante où les jaunes flamboyants des genêts se disputaient avec les verts des lauriers bourgeonnants.

Dans le petit village d'Agathia, nous attendait la pension Flamingo où le silence et la quiétude sont impressionnants. La saison touristique qui s'annonçait calme nous permit de disposer, le soir même, de la totalité du restaurant le Meltemi et de poursuivre la dégustation de nombreux « mézéz ».

19 mai: Étonnant ce matin du deuxième jour ! Quelques gouttes de pluie matinale ont arrosé les oliviers, mais le vent assez violent a dégagé le ciel. Matinée un peu sportive, nous attaquons la montagne de Petsofas qui domine les plages de Chiona, de Plakopoulés, de Kouremeno, le site de Roussolakos et l'oliveraie autour de Palekastro.

Chacun à notre rythme, selon les capacités et la condition physique, nous atteignîmes, presque tous, le sanctuaire de sommet. Le vent fort ne nous empêcha pas de profiter du magnifique panorama qui s'étend des îles Grandès jusqu'à Vai, des éoliennes de la région de Toplou jusqu'à celles du mont Modhi. Pour immortaliser ce moment et ce lieu, chacun mitrailla de son appareil numérique.

D'ici on peut comprendre que la configuration du rivage rend plus cohérente, parmi les hypothèses sur la disparition des minoens, celle d'un tsunami provoqué par l'éruption de Santorin

La descente par le sentier accidenté s'avéra paradoxalement plus délicate que la montée car les cailloux roulaient dangereusement sous nos pieds. Avec précaution nous rejoignîmes celles qui avaient fait demi-tour au début de la montée et qui nous avaient attendus, bercées par les aboiements des chiens, qui, comme très souvent en Crète, sont attachés avec des laisses extrêmement courtes.



Falaise blanche de Fanéromeni.

Pour terminer cette matinée sportive, les plus courageux ou les plus fous profitèrent de la belle plage de Chiona pour prendre un bain très rafraîchissant alors que certains préférèrent la visite du site de Roussolakos, à quelques centaines de mètres derrière. Nous poursuivîmes notre découverte gastronomique à Palekastro au restaurant Itanos où comme à chaque fois Anna et Tzannis nous réservèrent un accueil crétois.

L'après midi, par les petites routes de montagne, nous nous rendîmes au monastère de Fanéroméni à proximité de Sitia, en traversant les petits villages de montagne de Klisidi, Karidi, Sitanos, Katsidoni, Sandali, Sfakia, Kato Dris, et Zou. Il est intéressant de constater que la vie reprend peu à peu dans ces villages dont certains sont abandonnés l'hiver pour revivre l'été. Les ruines des maisons traditionnelles se redressent petit à petit et réussissent même à séduire des

touristes étrangers qui participent ainsi à la résurrection de la région. Au vu des nombreuses pancartes « For sale » le choix est vaste, mais il ne faut pas ménager sa peine. En plein délire certains participants émirent l'hypothèse que l'association devrait se porter acquéreuse de ces vieilles

pierres pour organiser ses réunions. L'ouzo et le raki font leur effet!

Les falaises de craie blanche qui plongent



Panorama vu du sommet de Petsofas.

dans la mer cristalline nous imposèrent une halte photo avant d'atteindre le monastère de Fanéroméni. Son nom viendrait d'une icône de la vierge découverte dans une toute petite grotte que l'on atteint après avoir descendu les marches et contourné la petite église éclatante de blancheur. Les nombreuses offrandes qui y figurent témoignent de la ferveur toujours très vivace qui habite les crétois. La végétation nous offrit là aussi l'orgie de couleurs des fleurs printanières.

En fin d'après midi, visite libre de Sitia. Tandis que certains cédaient à l'attrait des boutiques, d'autres gravissaient les ruelles escarpées parcourues d'escaliers qui aboutissent à la forteresse vénitienne de Kazarma. Ce soir-là, nouvelle dégustation à la table au restaurant de l'hôtel Itanos de Sitia. Giorgos le patron, nous rejoignit à la fin du repas pour nous abreuver abondamment et nous faire découvrir ses spécialités sans doute afin de poursuivre nos travaux pratiques sur le régime crétois.



Petite grotte de Fanéromeni.

20 mai: Ce mercredi débute aussi par un peu de sport avec la randonnée, quasi incontournable dans cette région, de la vallée des morts à Zakros. Cette fois tous les voyageurs

participèrent à cette ballade au milieu d'une flore très riche typique et colorée. Les parois verticales et ocre percées de nombreuses cavités abritant des tombeaux de l'époque minoenne se réduisent peu à peu jusqu'à la sortie de la gorge où se trouve le palais de Zakros, l'un des quatre grands palais minoens. Les 7000 m² de ce site s'organisent autour d'une place centrale entourée de quatre ailes destinées à différents usages : lieu de culte, habitation, cuisine, atelier... Sous la direction de notre spécialiste, Gérard, nous visitâmes ce magnifique site, surveillés de près par une employée particulièrement avare de sourires qui ne se dérida que tardivement grâce à la persévérance de Bernard qui souhaitait absolument son portrait.



La vallée des morts.

Au menu de ce repas, le poisson fut à l'honneur, dans une des nombreuses tavernes qui bordent la plage de Kato Zakros. Le paysage est magnifique mais quelque peu gâché par l'épave de ce rafiot échoué il y a quelques années et dont personne, pour l'instant, ne veut prendre en charge les frais de renflouage. Quel dommage !!!!! (1)

Mariant étroitement la spiritualité et le business, le monastère de Toplou est lui aussi incontournable dans cette région. En dehors du bâtiment à l'allure de forteresse, Moni Toplou renferme l'icône MEGAS EI KYRIE peinte en 1770 par Ioannis Kornaros. Nicole mit à notre disposition ses compétences de conférencière pour nous instruire sur cette œuvre colossale avec une grande précision sur les pigments des couleurs utilisées. La journée culturelle se poursuivit par le site d'Itanos, à l'extrémité est de l'île, qui est, selon les spécialistes, d'une exceptionnelle richesse. Une petite halte pour s'approvisionner en bananes et en miel auprès du marchand placé à un endroit fort stratégique, et l'après midi s'acheva par la plage et la palmeraie de Vaï où les premiers transats commencent à faire leur apparition.



Active dégustation à Sitia.

Un bref instant de frayeur, Nicole a disparu ! Totallement absorbée par la recherche de sa colonne inachevée qu'elle avait admirée il y a déjà fort longtemps, elle n'a pas vu le temps passer et a marché sans se rendre compte de la distance qu'elle avait parcourue. Mais rien de grave, elle revint vers nous bredouille, mais sourire aux lèvres, accompagnée par Jean Pierre qui l'avait retrouvée sur la seconde plage du site quelques minutes auparavant.

(1) Le renflouement est enfin intervenu au mois de juillet dernier.

21 mai: C'est la journée de transit. Première halte à la coopérative de Sitia pour une projection vidéo sur l'histoire de la région, les méthodes de production et bien sûr les bienfaits de l'huile, des vins locaux et du raki - Tsikoudia en crétois. Bien évidemment une fois la théorie audiovisuelle terminée, on passa aux travaux pratiques dans cette magnifique cave superbement décorée où nous fut proposée la dégustation des produits du terroir. Difficile de partir sans quelques bouteilles, elles nous seront sans aucun doute utiles ultérieurement. Comme nous l'avait promis Giorgos de l'hôtel Itanos, nous étions attendus au petit musée folklorique d'Hamezi. Situé au cœur de ce village particulièrement fleuri, dans deux pièces d'une maison



Musée d'Hamezi.

du XIX siècle aux arches et aux plafonds caractéristiques, il fut créé dans les années 70, agrandi dans les années 90, et renferme de nombreux objets traditionnels, vêtements, outils..., témoins du mode de vie d'autrefois.

Halte à nouveau à Pachia Ammos, pour la pause de midi cette fois. Bien à l'abri du vent derrière les vitres de la terrasse du restaurant Oniros, nous comprenons mieux les difficultés de ce village pour conserver sa plage nette. Les vagues et les courants ramènent sans cesse vers le rivage tous les débris flottants venant du large. Le filet qui barre la baie en stoppe une partie mais seul le nettoyage manuel permet de conserver une propreté acceptable. Les campagnes de sensibilisation pour une mer propre n'ont pas encore permis d'obtenir ici des résultats visibles. Hélas !

Les travaux sur la route principale autour d'Héraklion sont presque terminés, la chaussée large, la suppression des feux, sources de bouchon, et le trafic très fluide nous permirent d'atteindre la pension Pennystella, à une quinzaine de kilomètres à l'ouest d'Héraklion, dans le milieu d'après midi. Après l'installation dans les chambres autour de la piscine, il resta un peu de temps aux plus courageux pour découvrir à pied la petite station d'Agia Pelagia située à un kilomètre. Bien sûr, les habitudes du repas convivial du soir furent conservées, nous nous rendîmes au Gourmet. Chantal et Gérard, les habitués furent immédiatement reconnus, et nous fûmes accueillis avec enthousiasme.

Dès le lendemain Nous devons entreprendre l'exploration de la région d'Héraklion et de ses environs.

22 mai : Aretoussa, notre guide, vint à notre rencontre devant le site de Knossos. Quelques touristes entraient déjà, mais ce n'était pas la folie des grands jours. Il y avait peu de touristes en ce mois de mai, et d'autant moins qui visitèrent les sites. Quelques groupes d'enfants étaient présents pour la visite avec leurs professeurs.

Après une présentation générale du monde minoen, où chacun put rêver tout haut de la vie que l'on put mener à Knossos, Aratoussa nous entraîna dans les endroits qu'elle affectionne particulièrement, notamment le théâtre. Ceux qui venaient pour la première fois ici, découvrirent l'immensité de ce site, la complexité des constructions, la salle du trône, et aussi les grands propylées du palais., tout cela sous un soleil radieux.



Palais de Knossos

C'est avec regret que nous quittâmes Aretoussa. Nous aurions pu passer la journée dans ce site, à échanger nos connaissances.

Le groupe, ravi, repartit pour une autre visite, non loin de là.

A environ 1/2 heure de route, Nikos Psilakis nous attendait pour la visite du monastère de Moni Angarathou (cf pages centrales de ce journal).

La présentation de Nikos et des moines fut traduite en simultané par notre ami Iannis.

Les visiteurs purent admirer ce monastère magnifiquement entretenu. Tous aux caméras et appareils photos numériques : il ne fallait rien rater de ces instants ! La présentation terminée, les moines nous accueillirent dans une grande salle où ils nous servirent un jus d'orange bien frais, des gâteaux, remettant à chacun des reproductions d'icônes, un plan

détaillé du monastère, tout en répondant à nos questions. Avant de partir, les moines nous offrirent du vin produit ici. Chacun put en effet se rendre compte que dans cette région au sud d'Héraklion, les vignobles courent sur toutes les collines.

Voici la troupe repartie, direction Héraklion pour le déjeuner dans notre taverne habituelle, où la dégustation d'escargots, de poulpes, de mezzés plus appétissants les uns que les autres enchantèrent les papilles. Puis les voyageurs eurent « quartier libre ». Certains en profitèrent pour faire du shopping, découvrant les mêmes enseignes qu'à Paris (Virgin, Benetton, Zara, etc...) et les ruelles typiques du vieil Héraklion. D'autres flânèrent sur le port, admirant les arsenaux et la forteresse, d'autres encore se retrouvèrent en plein meeting sur la place de la Liberté!

Pendant ce temps quelques uns visitèrent une salle du Musée Archéologique, dans laquelle les crétois ont installé les principales pièces de l'Ancien Musée en cours de rénovation. Les pièces choisies ont été restaurées, et la présentation qui en est faite retint les voyageurs curieux durant une heure. Tous les repères du monde minoen sont là : la Déesse aux serpents, le Disque de Phaistos, le Rhyton en forme de tête de taureau, le vase en cristal de roche de Zakros, les poteries aux ornements marins et un sarcophage, le sceau du roi Minos. En vain nous cherchâmes la déesse de Mirtos dans les vitrines, mais elle n'y était pas. Il faudra patienter pour la revoir... Notons que cette présentation donne un aperçu très représentatif du monde minoen, et que cela peut inciter les touristes à en savoir plus sur cette période.

Déjà le soir approche, et tous se retrouvent à l'Hippocampos, l'incourtournable taverne du bord de mer. La taverne est vite remplie, le service y est toujours aussi long, les deux frères semblent débordés. Mais les délices servis font vite oublier l'attente : les sempiternels escargots, les fritures ou encore la seiche cuite dans son encre. Les adeptes de poissons et de fruits de mer se régalaient.

23 mai : Le programme du voyage ayant été légèrement modifié (la visite de Moni Angarathou était initialement prévue le samedi matin) nous repartîmes à Héraklion après une nuit réparatrice.

Ceux qui avaient visité le Musée la veille firent des emplettes, les autres allèrent au Musée !

Un peu avant midi, nous partîmes pour Peza, pour un déjeuner « mémorable » en durée et en agapes ! Là nous avons retrouvée Stelios, sa femme, son frère et sa belle sœur. Les deux jeunes femmes attendaient un heureux événement. Les retrouvailles furent bien arrosées par le vin de Minos (merci à Nikos Miliarakis qui nous a offert ce vin pour se faire pardonner de son absence). C'est donc quelques heures plus tard (environ 3 heures à table...) que nous repartîmes, cette fois en direction de Houdetsi, où nous espérions rencontrer le maître des lieux. Malheureusement, Ross Daly s'était absenté pour quelques

jours, et le Musée était fermé.

Peu importe, il n'était que 17 heures, il n'était pas trop tard pour une autre visite. Nous conduisîmes le groupe dans notre antre favorite, la grotte de Skotino. Nous descendîmes jusqu'au premier palier d'où nous pûmes à l'aide de lampes, apercevoir la stalagmite de 12 mètres de haut que les Minoens désignèrent comme une représentation de la déesse Britomarpis.



Forteresse d'Héraklion

Nous sommes rentrés à Agia Pelagia, un peu fourbus... Certains ne dînèrent pas, repus du repas de Peza. D'autres, habitués à ce rythme, dégustèrent un plat de pâtes aux légumes, spécialité du patron du « Gourmet ».

24 mai : Après un solide petit déjeuner, nous prîmes cette fois la direction de Krousonas, et nous nous arrêtâmes tout d'abord au Monastère d'Agia Irini, où Filippo nous attendait pour la visite. Les sœurs nous accueillirent avec la même gentillesse que l'été précédent lorsque nous étions venus repérer les lieux. Café, gâteaux et raki nous furent servis dans la magnifique salle où chacun put admirer les ouvrages en dentelle réalisés par les sœurs, les livres dans les vitrines, et la vue imprenable sur les gorges en contrebas. L'église était encore en travaux, au milieu du jardin superbement fleuri, où les magnolias embaumaient.

Les voyageurs furent surpris par l'effervescence qu'il y avait au monastère : en ce dimanche matin, les crétois sortaient de la messe, et comme à leur habitude, discutaient longuement entre eux tout en sirotant un café. Entretemps Filippo téléphonait à son ami berger qui nous attendit pour la visite de la villa minoenne. Perchés sur la colline, nous admirâmes le paysage, en face le mont Iouktas, où Zeus repose en paix, et sur notre droite l'impressionnant Mont Gournos.



Grotte de l'Ida

Notre visite de Krousonas s'acheva par la boutique de paximadi de l'association de femmes Kroussoniatissa.

Nous dégustâmes les différents pains et délicieuses couronnes. Il était déjà midi quand nous reprîmes les minibus afin de rejoindre Anogia. A notre arrivée, les tavernes étaient déjà bien remplies par les crétois : rien d'étonnant, nous étions dimanche ! Les brochettes d'agneau nous attendaient accompagnées de salades de campagne. Après quelques emplettes, nous prîmes la magnifique route qui mène au Mont Ida, et de là les plus courageux grimpèrent jusqu'à la grotte de Zeus, encore très humide en cette saison.



Les amis de la Crète.

Il était déjà tard quand nous rejoignîmes la pension Penny Stella où, pour fêter cette fin de semaine, le patron nous avait préparé un repas. Odile et Iannis nous avaient rejoints, et déjà les idées fusaient pour le prochain Salon des Saveurs !

25 mai : un dernier petit déjeuner au bord de la piscine, face à la magnifique baie d'Agia Pelagia, mais avant de partir, Iorgos et sa femme nous donnent de l'huile d'olive, du miel et du raki. Nous saluons nos amis crétois et nous rejoignons l'aéroport. Le retour se passe sans encombre. Arrivés à Paris, nous avons la surprise de constater qu'il y fait plus chaud qu'en Crète ! **Au revoir les amis de la Crète.... à bientôt!**

ΜΟΝΗ ΑΓΚΑΡΑΘΟΥ

ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΑ ΚΑΙ ΝΑΟΙ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΚΟΠΗ

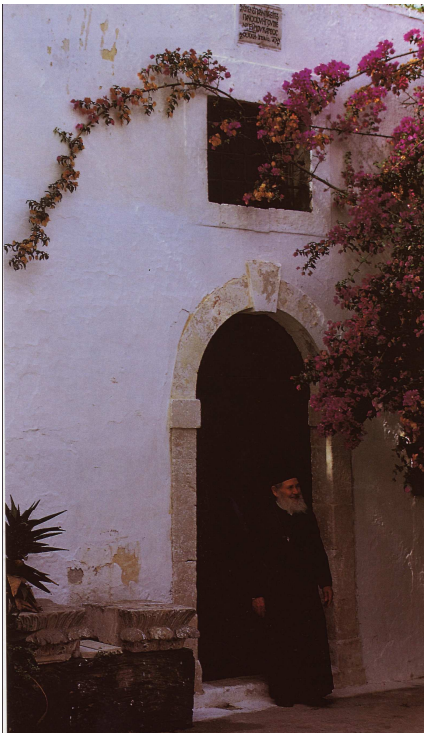
ΝΙΚΟΥ ΨΙΛΑΚΗ

Βρίσκεται σε ένα μάλλον πετρώδες ύψωμα ανάμεσα στα χωριά Σκουροκεφάλι και Σαμπάς και απέχει από το Ηράκλειο 23 χιλιόμετρα. Ο επισκέπτης μπορεί να φτάσει ως εδώ ακολουθώντας το δρόμο Ηράκλειο – Αμνισός – Επισκοπή – Σγουροκεφάλι – Αγκάραθος, μπορεί όμως και να πάει από την κεντρική οδική αρτηρία της επαρκίας Πεδιάδος, από Ηράκλειο προς Καστέλλι και να στρίψει αριστερά αρκετά μετά το χωριό Αγίες Παρασκευές.

Πρόκειται για ένα παλαιότατο μοναστήρι που υπήρχε από το 15^ο αιώνα, αλλά δεν αποκλείεται να είχε ιδρυθεί και στα χρόνια της Β' Βυζαντινής περιόδου. Δεν υπάρχουν όμως οι πηγές εκείνες που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε τέτοια συμπεράσματα. Στην αρχή ήταν μικρό μοναστήρι που ανήκε στη μεγάλη κρητική οικογένεια των Καλλεργών, οικογένεια επιφανών ανδρών, με σπουδαία επαναστατική δράση εναντίον των Ενετών κατακτητών της Κρήτης. Ο πρώτος γνωστός ηγούμενος της μονής ονομαζόταν Νήφων Νοταράς. Όπως δείχνουν τα στοιχεία που σώθηκαν, ο Νήφων ήταν εκείνος που αναδιοργάνωσε και ανέδειξε το μικρό ως τότε μοναστήρι. Η οικογένεια Καλλέργη προσέφερε αρκετά ακίνητα, τα οποία πολλαπλασιάστηκαν αργότερα με δωρεές των πιστών και αγορές.

Η ανάπτυξη της μονής συνεχίστηκε και κατά τα επόμενα χρόνια. Από τα μέσα του 16^{ου} αιώνα άρχισε να οχυρώνεται η μονή και να αποκτά φρουριακή μορφή, με τρεις εισόδους, από τις οποίες η κεντρική ήταν εκείνη της νότιας πλευράς. Σήμερα σώζονται αρκετά στοιχεία από το παλιό φρουριακό συγκρότημα, όπως οι δυο πύλες, τα θολοσκεπή κτήρια των παλαιών βορδοναρείων κ.α. Στα τέλη του 16^{ου} αιώνα το κτήριο είχε αποπερατωθεί και η μονή κυριαρχούσε στην ευρύτερη περιοχή, όπου βρίσκονταν δεκάδες μικρότερα μοναστήρια, τα περισσότερα από τα οποία έγιναν εξαρτήματα της Αγκάραθου. Την εποχή εκείνη οι ηγούμενοι της μονής κατάγονταν από τη νήσο Κύθηρα, που βρίσκεται κοντά στην Κρήτη. Ο πρώτος Κρητικός ηγούμενος της μονής ονομαζόταν Μάξιμος Λούκαρης και ήταν αδελφός του μεγάλου εκκλησιαστικού άνδρα και Οικουμενικού Πατριάρχη, του Κύριλλου Λούκαρη. Ο Μάξιμος ανέλαβε τη διακυβέρνηση της μονής το 1619, σε μια δύσκολη περίοδο με πολλές οικονομικές δυσκολίες. Ήταν, όμως, άνθρωπος με οργανωτικές δυνατότητες και κατάφερε να ανακόψει την άσχημη οικονομική πορεία της μονής. Ο επισκέπτης της μονής μπορεί να δει μια κτητορική επιγραφή που βρίσκεται στην Αγκάραθο και φέρει το όνομά του. Βρίσκεται αριστερά μόλις εισέλθει κανείς στο μοναστηριακό περιβόλο από τη συμερινή κεντρική είσοδο.

Το 1637 η μονή είχε 60 μοναχούς και πολλά εισοδήματα από αγροτικές χαλλιέργειες (σιτηρά, κρισί, λάδι, ελιές, όσπρια και λαχανικά) και ήταν ένα από τα πλουσιότερα μοναστήρια της Κρήτης. Η ορθή διοίκηση του Μάξιμου είχε επιφέρει αποτελέσματα...



Η θέση της μονής στο κέντρο της Κρήτης δημιούργησε τις προϋποθέσεις ώστε να διαδραματίσει έναν ουσιαστικό ρόλο για την κρητική ορθοδοξία. Για το λόγο αυτό επιλέγη, μετά το θάνατο του Μάξιμου Λούκαρη, μια σημαντική εκκλησιαστική προσωπικότητα της ενετοκρατούμενης Κρήτης για την ηγουμενία της Αγκάραθου. Πρόκειται για τον μέχρι τότε ηγούμενο της Μονής Ακρωτηριανής Σητείας (σήμερα Τοπλου) Μελέτιο Παντόγλο. Δεν γνωρίζουμε πόσο καιρό έμεινε ηγούμενος της Αγκάραθου ο Μελέτιος, η θητεία του συνέπεσε, όμως, με τα χρόνια πριν από την επίθεση των Τούρκων εναντίον της Κρήτης.

Πιστεύεται σήμερα ότι η Μονή Αγκάραθου ήταν επί Ενετοκρατίας κέντρο παιδείας στο οποίο σπούδαζαν νεαροί μαθητές, ιερωμένοι ή και λαϊκοί, και αντιγράφονταν χειρόγραφα βιβλία. Μοναχοί ή Ηγούμενοι της ανέβηκαν όλες τις βαθμίδες της εκκλησιαστικής ιεραρχίας και έγιναν μέγροι και Πατριάρχες (Κύριλλος Λούκαρης, Μελέτιος Πηγάς, Σίλβεστρος ο Κρής).

Οι Τούρκοι επιτέθηκαν εναντίον της Κρήτης τον Ιούνιο του 1645, Τον ίδιο χρόνο κατέλαβαν τα Χανιά και τον επόμενο το Ρέθυμνο. Όταν έφτασαν πια στην ενδοχώρα του Ηρακλείου, ηγούμενος στην Αγκάραθο ήταν ο

Αθανάσιος Χριστόφορος, ένας δυναμικός ιερομόναχος που δεν δίστασε να σηκώσει τα όπλα εναντίον των εισβολέων και να σχηματίσει επαναστατικό σώμα με το οποίο πολέμησε λυσσαλέα τους Τούρκους. Η δράση του είναι γνωστή από το έργο του ποιητή και ιστορικού Μαρίνου Τζάνε Μπουνιαλή, ο οποίος μας πληροφορεί ότι ο Αθανάσιος σχημάτισε αριδα με κεφάλια Τούρκων στρατιωτών για να περάσει ο Ενετός στρατηγός Ντολφίν !

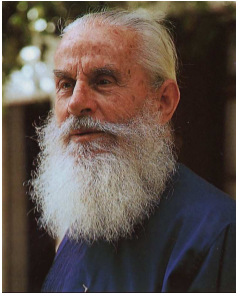
Λίγο μετά την λυσσαλέα αντίσταση του Αθανασίου οι Τούρκοι είχαν καταλάβει ολόκληρη την ύπαιθρο της Κρήτης και πολιορκούσαν την πρωτεύουσά της, τον Χάνδακα (συμερινό Ηράκλειο). Ο πολεμιστής ηγούμενος πρόλαβε κι έφυγε από το νησί. Βρήκε καταφύγιο στην Ιταλία, όπου μετέφερε και πολλά εκκλησιαστικά κειμήλια, για να μην πέσουν αυτά στα χέρια των Οθωμανών. Οι Ενετοί τον καλοδέχτηκαν και έζησε εκεί τα υπόλοιπα χρόνια της ζωής του.

Ο τελευταίος ηγούμενος της περιόδου της Ενετοκρατίας ονομαζόταν Μελέτιος Καλλονάς και καταγόταν από τα Κύθηρα. Δεν είναι γνωστό πότε ακριβώς διαδέχτηκε τον Αθανάσιο, πρέπει να θεωρείται, όμως, βέβαιο ότι απλώς έφερε τον τίτλο του ηγούμενου χωρίς να προλάβει να ασκήσει τα καθήκοντά του. Το πέρασμά του από τη μονή ήταν σημαντικό επειδή πρόλαβε και φυγάδευσε στην ιδιαίτερη πατρίδα του (στα Κύθηρα) τις ιερές εικόνες κειμήλια, βιβλία και έγγραφα. Τα κειμήλια αυτά παρέμειναν στα Κύθηρα για περισσότερα από 300 χρόνια. Ανάμεσα σ' αυτά τα κειμήλια ήταν και η εικόνα της Παναγίας που οι Κυθήριοι την ονόμασαν « Παναγία Ορφανή », θέλοντας να πουν ότι η εικόνα αυτή ήταν ορφανή, αφού το μοναστήρι της είχε ήδη πέσει στα χέρια των Τούρκων. Το 1970 οι αρχές των Κυθίων παρέδωσαν στους μοναχούς της Αγκάραθου όσα από τα κειμήλια είχαν διασωθεί. Ανάμεσα



σ'αυτά ήταν και η εικόνα της Παναγίας, που δεν είναι πια χωριά. Η τουρκική κυριαρχία είχε αρχίσει να γίνεται ορφανή, αφού βρίσκεται και πάλι στο μοναστήρι της. Μπορεί απαλότερη... κανείς να τη θαυμάσει μέσα στον ιερό ναό.

Η κατάκτηση της Κρήτης από τους Τούρκους δημιούργησε πολλά προβλήματα στη μονή. Είναι βέβαιο ότι θα την κατέστρεφαν και θα δήμεναν τα ακίνητά της, αλλά η παρέμβαση του πρώτου Μητροπολίτη Κρήτης Νεοφύτου Πατελάρου ήταν σωτήρια. Οι Τούρκοι δεω κατέστρεψαν το



μοναστήρι, απαγόρευσαν, όμως, την επισκευή του. Εκείνα τα χρόνια εγκαταστάθηκε στην Αγκάραθο ο Μητροπολίτης Κρήτης Νεόφυτος, ο πρώτος υστερα από πολλά χρόνια ορθόδοξος μητροπολίτης της Κρήτης (οι Ενετοί είχαν καταργήσει τις ορθόδοξες επισκοπές). Τα χρόνια που ακολούθησαν ήταν δύσκολα. Η φορολογία που επέβαλαν οι κατακτητές ήταν βαριά και η

καταπίεση αφόρητη. Παρ' όλα αυτά συνέχισε να λειτουργεί με αρκετούς μοναχούς οι οποίοι ασχολούνταν μόνο με αγροτικές εργασίες, ενώ ελάχιστοι μοναχοί μπορούσαν πλέον να αποκτήσουν παιδεία και να μάθουν ανάγνωση και γραφή. Η Αγκάραθος δεν θύμιζε σε τίποτα το παλιό κέντρο παιδείας και πολιτισμού... Απ'ό,τι φαίνεται, η μονή ενίσχυε και τα επαναστατικά κινήματα και τους μαχητές της κρητικής ελευθερίας.

Στην επανάσταση του 1821 οι Τούρκοι έσφαξαν τους μοναχούς και έβαλαν φωτιά στα κτήρια. Ένα μεγάλο τμήμα καταστράφηκε. Η μονή παρέμεινε έρημη για λίγα χρόνια και μετά το τέλος της επανάστασης εγκαταστάθηκαν ξάνα εκεί οι μοναχοί που είχαν σωφεί από τη σφαγή. Φαίνεται πως οι μοναχοί περίμεναν την χαταστροφή του 1821. Για το λόγο αυτό έκρυψαν σε ένα σπήλαιο τις καντήλες και άλλα εκκλησιαστικά σκεύη. Αλλά ο μοναχός που τα έκρυψε σφαγιάστηκε από τους κατακτητές και κανείς δεν έμαθε πού τα είχε κρύψει. Ύστερα από 150 περίπου χρόνια ένας καλόγηρος-βοσκός της μονής βρήκε μέσα στο σπήλαιο μια καντήλα !

Κατά τις τελευταίες δεκαετίες της Τουρκοκρατίας η Αγκάραθος άρκισε να ξαναβρίσκει την παλιά της αίγλη. Μετά το 1860 ίδρυσε σχολείο στο οποίο φοιτούσαν οι μαθητές από τα γύρω

Οι Κρήτες ξεσηκώθηκαν πάλι το 1866 ζητώντας την ελευθερία τους. Η Αγκάραθος έγινε ορμητήριο ενός σπουδαίου κρητικού ήρωα, του Αντωνίου Τριφύτσου, ο οποίος σκοτώθηκε κοντά στη μονή. Το φυλακτό του και άλλα κειμήλια που είχε φυλάσσονται σήμερα στο μοναστήρι.



Το 1894 ανοικοδομήθηκε ο ναός. Η Τουρκοκρατία τέλειωσε το 1898 και από τότε άρχισε μια καινούργια περίοδος για την Κρήτη και τα μοναστήρια της. Η Αγκάραθος συγκαταλέγεται ανάμεσα στις μονές εκείνες που επιβίωσαν και διατηρήθηκαν ως τις μέρες μας. Τα τελευταία χρόνια, που ο μοναχισμός προσέλαβε μια καινούργια πιο πνευματική διάσταση, η Μονή

Αγκάραθου έγινε πόλος έλξεως νέων μορφωμένων μοναχών, πτυχιούχων πανεπιστημιακών σχολών και άλλων που έχουν ξαναδώσει στο μοναστήρι την παλιά του μορφή.

Ο επισκέπτης της μονής μπορεί να δει τα σωζόμενα τμήματα του παλιού μοναστηριού, τον κατανακτικό ναό με τις σύγχρονες τοιχογραφίες που εικονίζουν κρητικούς αγίους, αλλά και τη ρογδιά Αγκάραθου. Πρόκειται για ένα μικρό δέντρο που φύτεψε μπροστά από το ιερό και οι μοναχοί ανάβουν πάντα ένα καντήλι στον κορμό του. Η παράδοση λέει πως κάτω από το δέντρο αυτό βρέθηκε η εικόνα της Παναγίας και για το λόγο αυτό χτίστηκε η μονή. Λέγεται πως στην αρχή ήταν αγριόθαμος αλλά οι πρώτοι μοναχοί το κέντρισαν ρογδιά – παρά τους φυσικούς νόμους – και το « μπόλι » έπιασε. Από τότε το δέντρο είναι ιερό. Πιστεύω ότι πρόκειται για κατάλοιπο της λατρείας των ιερών δέντρων που παρατηρούνταν στην προχριστιανική Κρήτη.

>> Version française en pages centrales de ce journal.

La recette de cuisine

GATEAU AUX POMMES D'ODILE



Mélanger dans l'ordre les ingrédients suivants :

- 4 blancs d'œufs battus en neige.
- 1 à 1 les jaunes d'œufs.
- 1 tasse à thé de sucre (ou moins selon le goût)
- 1 tasse à thé d'huile d'olive crétoise.
- 2 tasses de farine + levure chimique (1 sachet de 20 g)

De la cannelle et de la girofle en poudre. A volonté selon le goût. Ajouter à ce mélange 1 kg de pommes coupées en fines lamelles. Cuire à four moyen 1 heure.

L'invité du moisGeorges Kounalis



Georges Kounalis est un artiste crétois de Néapoli, élève de l'école des Beaux-Arts d'Athènes, il a choisi la peinture comme spécialité dans l'atelier de Jean Moralis et de Georges Mavroidis à l'âge de 21 ans puis il poursuivit comme assistant de Fotios Kandoglou. Il devint ensuite membre de l'Association théâtrale de Crète. Il réalisa la scénographie de cinq œuvres. Georges Kounalis est diplômé de la maison de Littérature et des Arts Helléniques et de l'Académie des hommes de lettres grecs. Il a exposé et expose encore dans de très nombreuses galeries, privées et publiques. Il a exposé pour nous en 2008 à la Maison de la Grèce et nous a fait l'honneur de sa présence au salon du Hurepoix en 2009 accompagné de son fils Costa, artiste peintre également (voir pages suivantes)

1. D'où vous vient cette passion pour la peinture ?

Généralement tout est histoire de stimulation intérieure. Quand je pense à un sujet qui me plaît, c'est lui qui se révèle et coïncide avec les thèmes que je peins. C'est un besoin intérieur pour l'extériorisation.

2. Quels sont vos principaux thèmes d'inspiration ?

Mes thèmes sont nombreux. De 1955 à 1965, c'était plutôt basé sur des paysages, des sujets historiques et des représentations humaines. De 1965 à 1975 des représentations humaines et des thèmes mythologiques. De 1975 à 1985 des objets, des nœuds et des arbres, lesquels arbres continuent à me préoccuper, depuis lors et encore aujourd'hui.

3. Comment la peinture est-elle devenu une affaire familiale ?

Mon père était un artiste populaire. C'est de là que tout est parti. Simplement moi je suis parti de Crète en 1953, et j'ai étudié la peinture comme je le voulais, et cela m'était familier. Après, mon frère est allé à Rome et est devenu sculpteur, et maintenant mon fils suit la route des Arts

4. Comment et où s'exprime la différence artistique entre le père et le fils ?

Kosta est un artiste qui termine maintenant son école. Il se trouve sur la bonne route, plus moderne. Il y a une différence avec le milieu contemporain, autant dans la conception que dans la manipulation et encore dans les sujets qu'il choisit.

5. Quelles sont les particularités de la peinture crétoise aujourd'hui dans la palette des artistes contemporains ?

Quand on parle de l'Ecole crétoise on retourne du 14e au 17e siècle. Aujourd'hui on ne peut pas parler d'Art contemporain crétois. Les peintres d'aujourd'hui en Crète ont étudié en Europe, c'est pourquoi leur peinture a la palette du mouvement contemporain de l'Europe et des Etats Unis. A côté de cela, il y a un noyau qui couve chez les peintres crétois, portant la marque d'un héritage soit de la Crète minoenne, soit byzantine.

6. Existe-t-il aujourd'hui une école crétoise ?

Il n'y a pas d'école crétoise aujourd'hui de la façon dont fonctionnaient les ateliers à l'époque de Domino Théodokopoulos. Aujourd'hui les ateliers fonctionnent avec la peinture contemporaine comme en Europe.

7. La peinture crétoise s'exporte-t-elle bien ?

Je ne crois pas qu'aujourd'hui on puisse parler d'une peinture exportable, comme les oranges ou l'huile. D'ailleurs, l'Art a le devoir d'être universel pour être de l'Art.

1. Από πού προέρχεται αυτό το πάθος σας για τη ζωγραφική;

Γενικά όλα προέρχονται από την εσωτερική μου παρόρμηση. Όταν βλέπω ένα θέμα που μου αρέσει, αυτό βγαίνει και συμπίπτει με τα θέματα που ζωγραφίζω. Είναι μία εσωτερική ανάγκη για έκφραση.

2. Ποια είναι τα κεντρικά σας θέματα της έμπνευσης;

Τα θέματά μου είναι πολλά. Το 1955-'65 ήταν κατά βάση τοπία, ιστορικά θέματα, και ανθρώπινες φιγούρες. Το 1965-'75 ανθρώπινες φιγούρες και μυθολογικά θέματα. Το 1975-'85 αντικείμενα, κόμποι και δέντρα, τα οποία δέντρα εξακολουθούν να με απασχολούν μέχρι και σήμερα

3. Πώς η ζωγραφική έγινε μια οικογενειακή υπόθεση;

Ο πατέρας μου ήταν λαϊκός καλλιτέχνης. Από αυτόν ξεκίνησαν όλα. Εγώ απλά έφυγα από την Κρήτη το 1953 και σπούδασα ζωγραφική κάτι που ήθελα και μου ήταν οικείο. Μετά ο αδελφός μου πήγε στη Ρώμη κι έγινε γλύπτης και τώρα ο γιός μου ακολούθησε τον δρόμο της τέχνης.

4. Πως και πού εκφράζεται η καλλιτεχνική διαφορά ανάμεσα στον πατέρα και το γιό;

Ο Κωστής είναι καλλιτέχνης που τελείωσε τώρα τη σχολή. Βρίσκεται σε καλό δρόμο, ποιά σύγχρονο. Υπάρχει διαφορά στα σύγχρονα μέσα, τόσο στην αντίληψη όσο και στον χειρισμό, ακόμα και στα θέματα που επιλέγει.

5. Ποιες είναι οι ιδιαιτερότητες της Κρητικής ζωγραφικής σήμερα μέσα στην παλέτα των σύγχρονων ζωγράφων;

Όταν μιλάμε για Κρητική σχολή πάμε πίσω στον 14^ο και 17^ο αιώνα. Σήμερα δεν μπορούμε να μιλάμε για Κρητική σύγχρονη ζωγραφική. Οι καλλιτέχνες σήμερα στην Κρήτη έχουν σπουδάσει, στην Ευρώπη, ή έχουν επηρεαστεί από την Ευρώπη, οπότε η ζωγραφική τους έχει την παλέτα των σύγχρονων κινήσεων της Ευρώπης και της Αμερικής. Παρ'όλ' αυτά υπάρχει ένας πυρήνας που υποβόσκει στους Κρήτες καλλιτέχνες σαν ένα στίγμα κληρονομιάς, είτε από την Μινωική Κρήτη, είτε από την Βυζαντινή.

6. Υπάρχει σήμερα μία Κρητική σχολή;

Δεν υπάρχει Κρητική σχολή σήμερα όπως λειτουργούσαν τα εργαστήρια την εποχή του Δομίνικου Θεοτοκόπουλου. Σήμερα λειτουργούν εργαστήρια με σύγχρονη ζωγραφική όπως την Ευρώπη.

7. Η Κρητική ζωγραφική εξάγεται καλά;

Δεν νομίζω ότι σήμερα μπορούμε να μιλάμε για εξαγωγή Κρητικής ζωγραφικής όπως τα πορτοκάλια ή το λάδι. Άλλωστε η τέχνη έχει χρέος να είναι οικουμενική για να είναι Τέχνη.

LA CRETE à Sainte Geneviève des Bois

Françoise et Raoul Gekière, Claire et Joël Chazeau.



Le Maire Olivier LEONHARDT remet le grand diplôme d'honneur à Georges et Kostas Kounalis.

Pour le 63^{ème} S.A.H. (Salon des Artistes du Hurepoix*), le président de la société des artistes du Hurepoix, Louis MOLINARI, a invité cette année deux artistes peintres Crétois : Georges KOUNALIS et son fils Konstantinos KOUNALIS .

Madame Theodora KOUNALIS, épouse de Georges et mère de Kostas a pu les accompagner, au grand plaisir de tous.

Tous les ans ce salon connaît un grand succès. Y sont

pu faire connaissance.

Le samedi 18 en soirée, après l'inauguration, un « banquet chouroute » était organisé par la SAH. Un "dîner dansant" fort réussi clôturait la manifestation.

Et, « cerise sur le gâteau », pour nos amis crétois, de l'autre côté de la rue, dans la Chapelle du Cimetière Russe, le pope célébrait à minuit la messe de la Pâques orthodoxe, avec bougies et chants religieux : « le christ est ressuscité » (Χριστός Ανέστη).

Le mercredi 22 nous étions conviés à une soirée PHOTOS 3 D, « promenade poétique » en trois dimensions dans les fleurs et les œuvres d'art, suivie d'une présentation exceptionnelle de documents inédits sur la bataille de Verdun en relief. Saisissant !

Cette soirée fut particulièrement appréciée de nos invités avec discussion et cocktail à



Une partie des œuvres de Kostas Kounalis.

exposées de nombreuses et belles œuvres nouvelles d'artistes peintres, sculpteurs, poètes et photographes. C'est une exposition nationale, et aussi internationale: cette année des délégations allemande, portugaise, polonaise et crétoise étaient au rendez-vous.

La mairie et la S.A H unissent leurs efforts pour en faire une manifestation culturelle de premier ordre. Le vernissage a eu lieu le 18 Avril.

De plus quatre soirées étaient organisées :

- 22/04 : Photos en relief 3D
- 25/04 : Soirée Astronomie.
- 29/04 : Soirée Poésie.
- 30/04 : Nuit blanche du Hurepoix.

En outre, deux soirées festives, ont encadré le vernissage du 18 Avril:

Le 17 au soir: le « banquet du maire » réunissait les délégations étrangères autour de la municipalité et des artistes du Hurepoix dans un restaurant de notre ville: dîner délicieux et très polyglotte où tous et toutes ont

la fin.

Le dimanche 26, KOSTAS a amené des amis grecs au salon.

Nous avons demandé à la famille KOUNALIS de nous donner « à chaud » leurs premières impressions sur le Salon et sur la ville de Sainte Geneviève des bois, d'une part, et d'autre part, sur leur visite de Paris.

Paris ils l'ont parcouru en tous sens, pendant cette semaine de la Pâques Orthodoxe.

Kostas connaissait déjà bien la capitale; Georges était déjà venu, mais c'était une grande première pour Théodora !



Une partie des œuvres de Georges Kounalis..





Leur opinion:

Sur le salon : Très connu et visité, la foule se pressait au vernissage et nos amis, en connaisseurs, ont fort apprécié les œuvres exposées. « Ils en garderont un excellent souvenir », mais surtout, ils étaient les invités d'honneur. C'est ainsi que leurs dix huit tableaux, neuf chacun, visibles de l'entrée principale étaient exposés sur l'estrade où ont lieu les discours de chaque délégation, du Maire Olivier LEONHARDT et de notre Président Louis MOLINARI, que nous remercions pour leur chaleureux accueil.

Le père et le fils ont reçu de leurs mains le "Prix d'honneur" du salon. Bravo !

Les déjeuners et les soirées passées ensemble, avec Claire et Joël, ont été ponctuées d'innombrables « Eisi geia » entre ouzo, retsina, raki, mais aussi champagne et bons vins de nos terroirs; et à l'heure grecque ! Nous nous souviendrons particulièrement d'une nuit fort tardive où quelques verres de raki ont soutenu nos artistes,... et nous-mêmes !!! pendant qu'ils « croquaient » nos portraits...



A renouveler...

PARIS « c'était comme un rêve » ... Notre Dame, Quasimodo... le

Louvre, le Trocadéro, les quais, la tour Eiffel, et Montmartre et tout Paris à pieds... A plusieurs reprises nous les avons récupérés « sur les rotules » à la descente du R.E.R. Mais quelle joie, et quels souvenirs !

Le meilleur souvenir, leur avons-nous demandé ?

« L'hospitalité française » (qui n'a rien à envier d'ailleurs à l'hospitalité crétoise !!!).

« les jardins et les fleurs » car Théodora est une passionnée de la flore (entre autres) et je lui ai confectionné un petit herbier, traduit en grec par son fils.

Enfin la veille de leur départ nous emmenons la famille KOUNALIS visiter le château de Versailles : château, parc, Trianon. Un vrai bonheur !

Bref, cette prodigieuse semaine, riche en contacts, culture et amitié s'est poursuivie en Crète où les Kounalis nous ont somptueusement accueillis et guidés dans la verdoyante région de l'Apokoronas, autour de Chania et Vamos. Pourquoi ces échanges fructueux ne se poursuivraient-ils pas entre les villes de Chania et de Sainte Geneviève des bois?

cf. le N° précédent du Journal - Annonces - région-



Cette année encore Crète Terre de Rencontres était présente les 5 et 6 septembre aux journées des associations de Sainte Geneviève des Bois. Sous un soleil radieux, sur le stand de l'association une solide équipe a pratiqué comme il se doit l'hospitalité crétoise et a permis aux Génovéfains de découvrir et d'acquérir des produits crétois (huile, miel et herbes aromatiques).

A noter dans votre agenda

Assemblée Générale 2009
des adhérents de « Crète terre de rencontres »

Samedi 21 Novembre
À 15 heures

Restaurant « Le Minotaure »
24, Rue de la Huchette
PARIS 5ème



Les vacances c'est sacré. En ces temps de crise qui ne cesse d'atteindre son pic, c'est encore plus sacré pour ceux qui le peuvent encore. Alors pour combiner sans dommage plaisir et pouvoir d'achat on a besoin d'aide. Je me précipite sur mon PC, je prie pour que le consultant de la hot line de mon FAI m'ait bien donné les bons *user's name* et *password* pour paramétrer ma *box wifi*, j'espère que ma connexion ADSL est à son débit maximum, je m'assois, souris en main, devant mon écran 24 pouces, je pose mon pack de bière à portée de ma main, la soirée peut être longue, j'écris en gros caractères les numéros importants de ma carte de crédit et je me connecte sur le Net.

Première angoisse, comment choisir parmi les plus de mille moteurs de recherche mondiaux ou la cinquantaine de moteurs français qui existent celui qui sera le plus pertinent.

Méthodique je commence par ordre alphabétique, je me jette sur « Altouzo (1) » j'écris frénétiquement « Crète », je tape violemment sur « enter », en moins d'une seconde le verdict tombe **49 900 000 réponses!!!!!!!!!!!!!!** C'est large!

J'attaque l'alphabet à l'envers je me précipite chez « Yahuouzo(1) » même protocole et même sanction **49 900 000** réponses en 0,24 seconde!!!!!!!!!!!!!! C'est louche!!!!!!!!!!

Je ne me décourage pas, presque au milieu de l'alphabet règne l'hyper performant « Googouzo (1) ». Je persiste et d'un seul coup s'affichent les performances de la bête aux cent zéros (2) en 0,15 seconde elle ne me propose que **13 500 000** résultats. Ça m'aide!!!!

Alors je me dis que ces machines aussi performantes soient-elles, ne peuvent pas savoir que je veux passer mes vacances en Crète puisqu'elles ne lisent pas encore dans mes pensées.

J'affine la recherche, je leur propose « vacances en Crète », et là c'est le bonheur! Altouzo donne **1 650 000** résultats, Yahuouzo **3 600 000** en 0,30 seconde et Googouzo **528 000** en 0,54 seconde. On commence à trier sérieusement!!!!

Affinons, affinons!!! Puisque je veux passer mes vacances en Crète autant les choisir agréables, alors je propose à mes fins limiers « agréables vacances en Crète ». Altouzo donne **76 800 résultats**, Yahuouzo **139 000** en 0,53 seconde et Googouzo **49 300** en 0,34 seconde. Ça se précise grave!!!!!!

Puisque je peux passer d'agréables vacances en Crète autant les choisir pas chères et je repars. Altouzo donne **16 300** résultats, Yahuouzo **59 600** en 0,58 seconde et Googouzo qui se mélange un peu dans ses tuyaux en trouve **54 100** soit environ **5000** de plus que précédemment. J'ai bien fait de choisir pas chères parce que j'ai plus de choix. Étonnant!!!!!!!!!!

Il faut bien se décider un jour, je clique sur la

première proposition, elle doit être pertinente. Effectivement, le choix est large et particulièrement alléchant à l'œil. Une pleine page de photos de piscines vraisemblablement construites par le même architecte et de tarifs « à partir de » envahit l'écran. Au cas où je serais hésitant sur ma destination on me propose aussi des séjours à Ibiza, Marrakech ou la République dominicaine.

Mes yeux d'albinos collés à l'écran, mon regard parcourt dans tous les sens la page affichée. Je me rends compte alors que l'apprentissage de la lecture par la méthode syllabique ou globale n'est pas adapté et que l'éducation nationale doit se pencher d'urgence sur ce problème.

Je m'accroche et j'épluche les résultats. Pas facile de déchiffrer le code des nombreuses étoiles qui inondent la page. Si elles sont accolées au nom de l'hôtel elles indiquent sa catégorie, si elles sont à côté du prix proposé, elles vous renvoient à la liste des dates des tarifs les plus bas qui ne sont pas compatibles avec vos libertés et à une liste conséquente de tout ce qui est exclu dans la formule *all inclusive!!!!*

Une bonne demi-heure de lecture plus tard, je pense avoir trouvé l'affaire du moment dans cet hôtel, dont le nom se termine forcément par *beach*, où les bleus du ciel, de la mer et de la piscine ne font qu'un.

Prudent et fort de l'expérience de mes voisins qui, l'an dernier, sont revenus avec des regrets, je consulte les forums de discussions pour avoir des nouvelles fraîches. Trente cinq messages d'anonymes au nom étrange plus tard, sur le coup de deux heures du matin, mon cœur balance entre ceux qui critiquent la situation, la nourriture, l'animation, le personnel, la piscine, les transats, les parasols, la serveuse du bar et ceux qui ont beaucoup aimé la situation, la nourriture, l'animation, le personnel, la piscine, les transats, les parasols et aussi la serveuse du bar. Vu l'heure tardive, la fatigue qui m'envahit me pousse à tenter le coup, je choisis mes dates de séjour, je renseigne la rubrique paiement par carte, et je valide, satisfait pour cette année. Les vacances commencent.

Je regarde le sablier qui tourne longuement devant mes yeux mi-clos. Un écran bleu mer Egée s'affiche: « serveur indisponible momentanément, veuillez recommencer la procédure », je n'ai pas absorbé tout un pack de bières pour me laisser abattre, je recommence, une, deux,maintes fois, mais le serveur est plus fort que moi. Je capitule devant la défaillance de la technologie, dehors il commence à faire clair.

Demain est un autre jour, en rentrant de la manifestation pour éviter les délocalisations et sauvegarder les emplois de la multinationale qui m'emploie, je passerai acheter un pack de bière.

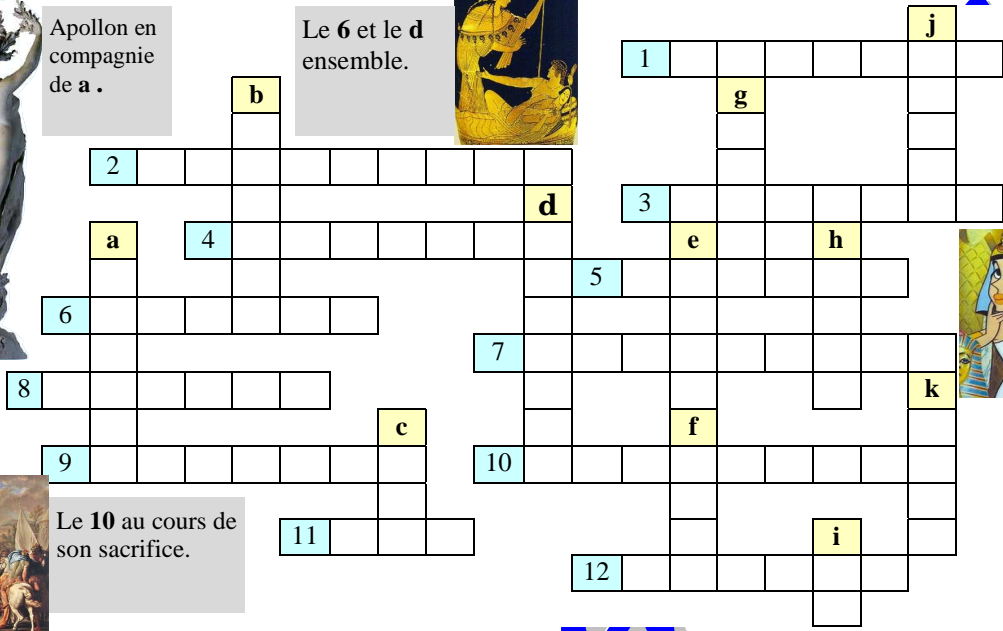
- (1) *Toute ressemblance avec des noms connus est totalement fortuite.*
- (2) *Il paraîtrait que le nom de cette bestiole aurait pour origine un nombres qui s'écrit 1 suivi de 100 zéros.*





Apollon en compagnie de a .

Le 6 et le d ensemble.



Le 10 au cours de son sacrifice.



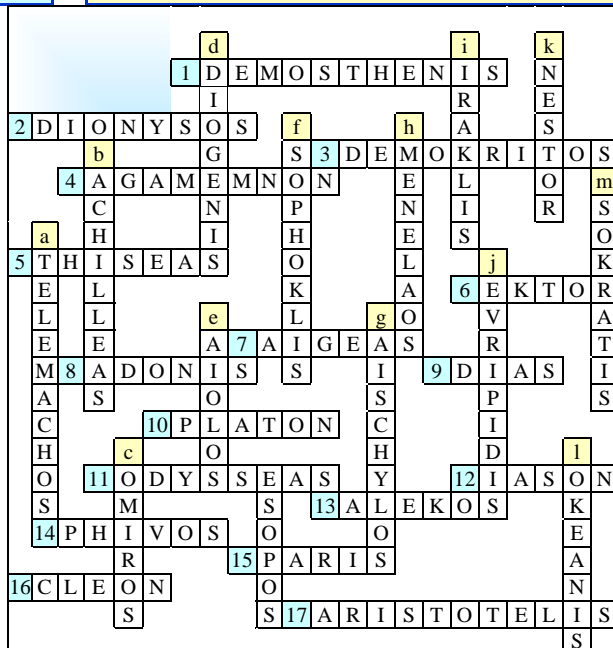
HORIZONTAUX.

1. Féminin du dieu du ciel
2. Célèbre reine égyptienne
3. Prénom évoquant le royaume des dieux
4. Fille d'Agamemnon
5. Nymphe mère d'Achille
6. Déesse aux yeux pers
7. L'amour
8. Femme de Thésée
9. Femme d'Œdipe
10. Fille d'Agamemnon
11. La Vie
12. Vertu selon Platon

VERTICAUX.

- a. Nymphe transformée en laurier
- b. Cause de la guerre de Troie
- c. Nymphe qui sauva Ulysse naufragé
- d. Elle aida Thésée
- e. Femme de Zeus
- f. Nymphe qui vous répond
- g. Aimée de Daphnis
- h. Messagère des dieux
- i. Elle a donné son nom à la mer Ionienne
- j. Symbole de paix
- k. Ouranos au féminin

Solution du N° 35





Σητεία γη του ονείρου

Sitia dreamland ou Sitia pays du rêve, c'est le recueil de Manolis Tsantakis sorti ce printemps.

Dans les 230 pages, il ne se contente pas d'un catalogue de magnifiques clichés de la région, c'est un véritable voyage illustré à travers l'histoire, les paysages et les gens de la région de Sitia. Tous les amoureux de la Crète y retrouveront ce qui les attire vers l'île de Minos. Nous le détaillerons un peu plus tard dans les prochains numéros. On peut déjà y penser pour les cadeaux de fin d'année.

Τίτα τον Σίτσιο "Crète, Terre de Rencontres" για την αγάπη των εθνικών, τον σεβασμό των εθνικών φύσιν και την ανακάλυψη ποικίλων αξιών και παραδόσεων των τόπων μας.

Με επιθυμία

Μανώλης Τσαντάκης

Les bonnes adresses en Crète

Apartments - Rooms
Swimming pool -Bar
CALM & COMFORT

DENISE JARNEVIC
JEAN LOUIS PROFIT

e mail : l-odyssee@sit.forthnet.gr

AGIA FOTIA
L' ODYSSEE

Tel.- Fax : ++30 28430 22204
Mobile : 693 7010708
Box 8636 Sitia 723 00
KRITI - GREECE

L'ODYSSEE

Lire « Γεια σας» :

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisations, des langues et des traditions crétoises.

Si vous êtes adhérents à l'association « Crète : terre de rencontres », vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez-vous auprès de l'association

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL

Nom:.....

Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:.....

Code Postal:.....

Téléphone:.....

Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque libellé à l'ordre de « Crète : terre de rencontres »
 espèces

Adresser à : **Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois**